Ｈ２４年度ＪＩＣＡ研修コース「下水道維持管理システムと排水処理技術（Ｂ）」
閉講式での記念撮影

帰国研修員からの便り

【帰国研修員のフォローアップ】

１）紹介者　：コースリーダー　末田　元
２）現地便り：帰国研修員　Mr. Irfan Bahadir ONDER

２０１４年3月２０日

（公財）北九州国際技術協力協会　研修部

KITA

～JICA技術研修を終了し、母国（トルコ）で下水道関係の啓発及び改善に大変活躍されているバハさん（ニックネーム）を紹介します～

今回、ご紹介します帰国研修員便りは、トルコから参加された Mr. Irfan Bahadir ONDER（通称：バハさん）の近況報告です。同じ研修コースのグループであった前回報告のアルバニアから参加されたマークさん（Mr. Mark LEKGJONAJ）の帰国研修員便りに続き、今回は第二弾としてご紹介します。　研修コースを担当された末田コースリーダーよりバハさんの活躍を紹介して頂きました。

1.今回便りがあった帰国研修員

末田コースリーダー

バハさん（トルコから参加）
・今回、現地状況を報告して頂いた帰国研修員。

マークさん（アルバニアから参加）
・Ｈ２５年１０月に、現地状況を報告して頂いた帰国研修員。

2.バハさん（ Mr. Irfan Bahadir ONDER）のご紹介

バハさんはトルコのイルラー銀行に勤める土木技術屋さんです。地方自治体などに資金を融資して下水道事業などのインフラ整備を助ける銀行に勤務しています。

３．ＪＩＣＡ研修時のバハさん

来日前に提出された彼のジョブレポートなどを見ての私のメモ書きには、「銀行勤務の技術屋さん。ＪＩＣＡ資金援助事業のコーディネーター。研修で得られる知識は自身の業務には役に立つだろうが、研修内容は彼にとってはあまりにも現場的過ぎるのではなかろうか。」というものが残っています。

しかし、彼は、きれいな水環境を守るには下水処理場の建設が必要であり、それを手助けしていくのが自分らの仕事であるとの確信を持っており、そのためには下水道に関するあらゆる知識を吸収し地方自治体に伝えなければならないという思いを持っていたのでしょう。その態度で２か月間の幅広い内容の研修―下水道計画論から実際の維持管理の内容まで―を積極的に吸収して行ってくれました。

今回バハさんからメールをもらい、地方自治体に対し具体的に下水道整備の必要性などのＰＲ活動をされていることを知り大変うれしく思っています。
研修の成果がこのように具体的に見えてくるのは本当にうれしい事です。
今後もトルコの下水道事業の発展に頑張ってもらいたいです。
　がんばれ！！　バハさん。

4.バハさんの活動状況

1) 2013年1月:【JICA九州ーKITAで技術研修に参加】

(1)JICA研修コース名

- 和文　下水道維持管理システムと排水処理技術(B)
- 英文　Operation and Maintenance of Sewerage System and Waste Water Treatment Technique (B)

(2)コースリーダー　末田　元

(3)研修期間　2013年1月16日　～　2013年3月8日

(4)参加した研修員　8ケ国　9名

①アルバニア　②パレスチナ　③トルコ　④イラク
⑤モーリシャス　⑥アンゴラ　⑦コロンビア　⑧コスタリカ(2名)

※マークさんも同じ研修コースに参加されました

積雪の皿倉山にて

東京都本所防災館での暴風雨体験

2) 2013年5月:【帰国後(トルコ)の研修結果報告】

バハさんは、母国(トルコ)に帰国後、JICAトルコの南谷太一さんと Program 事務所の Ruya ARSLAN さんへ研修結果について報告会を実施しています。

バハさん作成のプレゼン資料

クリックしてレポートをご一読下さい

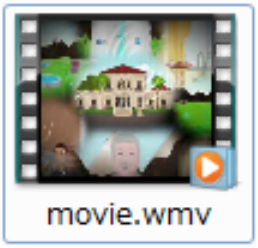
3）2014年2月:【トルコ国内での下水道に関する活動状況】

【バハさんからのメール内容の一部を紹介します】

きれいな水資源を得る事やきれいな水資源を守るためには、
下水処理が基本的な事項です

市町村に下水道事業を実施して貰うには、その重要性を理解して貰うことが必要です。このため、私は現在も市町村に対して研修受入れ先を探しています。なぜなら、未完成の下水処理の建設を促すのは私の業務だからです。

◆なお、アンダーラインは、編集員の補足です。

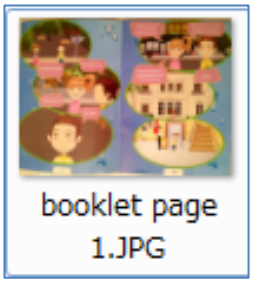


教育用アニメ（動画）

クリックして動画をご覧下さい

ある自治体とは教育アニメを制作し、トルコ全国版として子供向けに下水処理場の重要性とその機能について記述した小冊子も製作しました。

私の将来の計画は、いろいろな年齢の子供たちを対象にした下水処理場に関する教育資材の開発や下水処理見学の事業に対するアドバイスに携わるつもりです。



小冊子

クリックして小冊子をご覧下さい

4）2014年1月:【研修員同士の交流】

同じJICA研修コースに参加したバハさんとマークさんがトルコで再会しました。
マークさん（アルバニア出身）の婚約者もトルコへ同行し、5日間イスタンブールに滞在し楽しい一時を過ごしたようです。

右の写真は彼らが再会したトルコでの記念撮影です。

マークさん

バハさん

マークさんの婚約者

5. バハさんから届いたメールの原文

Dear Sensei,

Sorry for the delay of the report I mentioned but due to some urgent works and lack of visual material, I postponed the preparation of the report. This is not exactly a formal briefing report, but a little bit more informative paper.

As we spoke, after I returned to Turkey, I prepared a short presentation to JICA Turkey Office Representative MINAMITANI Taichi and Programme Officer Rüya ARSLAN on May, 2013. It is generally based on a summary of technical training with visuals and teaching materials, social earnings from my point of view and Action Plan. You can find the presentation at the attachment of the e-mail. I would like to mention about my effort on the Action Plan, which was as you know more likely a social project rather than a technical application. As you remember, my main aim is to raise the awareness of society about the importance of clean environment, more specifically clean water. To have clean water sources, one should have treated the wastewater to preserve the sources of clean water that are basically outlet points of wastewater. I am still looking to find the sources for public training in municipalities that I am responsible of the constructions of WWTP (which are not yet finished) but one of the municipalities that I was in touch prepared and shared an educational animation and a published booklet (all in Turkish) for children living in their municipal territory, about the importance of WWTPs and how it is functioning. I also added some photos from the booklet and the animation to the attachment for you. The animation video is a little bit large to send via e-mail (512 MB), so I compressed it a little but the quality decreased. (Normally it is a high visual quality animated video). That project was not conducted by me but I was in touch with them so I decided to share that with you. In the future, I am planning to advice and contribute to the municipalities (that I am responsible of the construction of WWTPs) to organize some educational materials about WWTP and trips to WWTP for school children from different ages. For now, this would be a good example for my ongoing Action Plan application.

As for the daily works, In the International Relations Department, we are financing the construction of 6 WWTP and 5 sewerage-wastewater network in different municipalities with JICA loan. We have also more than 20 ongoing projects financed by different International organizations like World Bank, European Investment Bank and ongoing negotiations with more International Finance Organizations in different sectors like drinking water and solid waste management. Co-operation for Urban Transformation Projects, Educational Technical Programs for Local and Foreigner professionals are some more daily work subjects for me nowadays.

Other than those things I mentioned, we are still in touch with friends from our training, (thanks to Internet) but more than chatting on Internet, we actually met with Mark LEKGJONAJ from Albania. Mark and his fiancée visited İstanbul on January, 2014 for 5 days and they were my guests for those days which we visited historical places like Hagia Sophia Museum, Topkapı and Dolmabahçe Palaces, the famous Blue Mosque and more. We realized that our training course not only thought us well about WWTPs and Sewerage systems but also helped us to establish a great friendship with common grounds and similar way of living. Again, I want to thank you all JICA and KITA members who made our training fruitful technically and socially by helping and leading us for approximately 2 months.

I am looking forward to hear from you again Sueta-San, and I want to especially thank you and Joomi-San for taking care of us during our training.

İRFAN BAHADIR ÖNDER

6.「下水道維持管理システムと排水処理技術(B)」コース研修全体概念図

上　位　目　導

開発途上国において下水道事業に従事する技官を対象に、管路・処理場の維持管理、資源（処理水・汚泥）の有効利用、工業排水の規制の知識と技術を習得し、その知識・経験が生かされる

自国での検討～実施

案　件　目　標

研修で得た、下水道システム及び下水処理に関する知識や技法が、国または地域で下水維持管理を担っている上級技術者によりその所属部署にて共有される

日本での研修

単元目標（５）

研修で得た知識を踏まえ自国の下水道システム改善に向けた方策を提案（アクションプランの作成・発表 / 帰国後、アクションプランや研修を通じて習得した知見を各所属機関で共有　/ アクションプラン検討状況の JICA への報告）

単元目標（４）

工場廃水処理および前処理施設の下水道システムについて必要な知識の習得（事業場排水の水質規制・事業場排水の水質検査・排水処理施設）

単元目標（３）

下水道システム（管路、施設）の維持管理に必要な知識の習得（・管路の施工・管路の維持管理・水質実習・汚泥の有効利用）

単元目標（２）

下水道システム（管路、施設の計画・設計）に必要な知識の習得（・管路計画・処理施設の設計・建設・生物処理の原理と処理方式の選定）

単元目標（１）

下水道システムおよび下水処理に関する基礎的な知識の習得（・日本の下水道制度と現状・北九州市の下水道・下水道の基本計画）

７．ＪＩＣＡ－ＫＩＴＡ研修コースの写真集　　（２０１３年１～３月）